

ANTHOLOGY of CHINESE POETRY

2014

(Edition of both Chinese and English)

主编、主译：北塔
Chief Editor and Translator: Bei Ta

副主编：曾凡华、冷先桥
Vice Chief Editors: Zeng Fanhua, Leng Xianqiao

汉英双语版

中国诗选



二〇一四

线装书局

Thread-binding Books Publishing House

ANTHOLOGY
of CHINESE POETRY

2014

(Edition of both Chinese and English)

主编、主译：北塔

Chief Editor and Translator: Bei Ta

副主编：曾凡华、冷先桥

Vice Chief Editors: Zeng Fanhua, Leng Xianqiao

汉英双语版

中国诗选



二〇一四

线装书局

Thread-binding Books Publishing House

图书在版编目 (CIP) 数据

中国诗选 : 2014 = Anthology of Chinese poetry:

2014 : 汉英对照 / 北塔主编、主译. -- 北京 : 线装书局, 2014.11

ISBN 978-7-5120-1593-7

I . ①中… II . ①北… III . ①诗集—中国—当代—汉、英
IV . ① I227

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 242105 号

汉英双语版中国诗选 2014

Anthology of Chinese Poetry 2014

(Edition of both Chinese and English)

主编、主译: 北 塔

责任编辑: 赵 鹰

装帧设计: 王文龙 白 晨

出版发行: 线装书局

地 址: 北京市西城区鼓楼西大街 41 号 (100009)

电 话: 010-64045283 64041012

网 址: www.xzhbc.com

经 销: 新华书店

印 制: 北京楠萍印刷有限公司

开 本: 710mm × 1000mm 1/16

印 张: 21

字 数: 150 千字

版 次: 2014 年 11 月第 1 版第 1 次印刷

印 数: 0001—3000 册

定 价: 48.00 元

汉英双语版中国诗选 2014

Anthology of Chinese Poetry 2014
(Edition of both Chinese and English)

世界诗人大会中国办事处 选编

Selected and Edited by Chinese Agency of World Congress of Poets

顾问：屠岸、杨允达

Counsellors: Tu An, Maurus Young

主编、主译：北塔

Chief Editor and Translator: Bei Ta

副主编：曾凡华、冷先桥

Vice Chief Editors: Zeng Fanhua and Leng Xianqiao

译者：北塔、霍布恩、柯夏智、梅丹理、徐贞敏、梁欣荣、希拉里·钟、周道模等

Translators: Bei Ta, Lucas Klein, Brian Holton, Dennis Mare, Hilary Chung, Jami William Zhou

编委（按姓名拼音顺序排列）

阿诺阿布、冰峰、陈亚美、黄亚洲、侃侃、梅尔、谭青红、王桂林、赵剑华

Editing Committee (according to the alphabetic system of the pinyin of Chinese names):

Anuo Abu, Bing Feng, Chen Yamei, Huang Yazhou, Luo Luo, Mei Er, Tan Qinghong, Wang Guilin and Zhao Jianhua

弁言——“诗”失求诸野	北塔 / 001
阿诺阿布的诗	
Anuo Abu's Poems	/ 011
安琪的诗	
An Qi's Poem	/ 022
柏明文的诗	
Bai Mingwen's Poem	/ 026
北岛的诗	
Bei Dao's Poems	/ 029
北塔的诗	
Bei Ta's Poems	/ 037
冰峰的诗	
Bing Feng's Poem	/ 048
陈泰灸的诗	
Chen Taijiu's Poems	/ 051
陈亚美的诗	
Chen Yamei's Poem	/ 064
池莲子的诗	
Chi Lianzi's Poem	/ 067
洪烛的诗	
Hong Zhu's Poem	/ 070
黄旭升的诗	
Huang Xusheng's Poems	/ 073
黄亚洲的诗	
Huang Yazhou's Poems	/ 079

目录 Contents

吉狄马加的诗	
Jidi Majia's Poem	/ 089
康桥的诗	
Kang Qiao's Poems	/ 096
冷先桥的诗	
Leng Xianqiao's Poems	/ 106
李发模的诗	
Li Famo's Poems	/ 117
李涵芳的诗	
Li Hanfang's Poem	/ 121
李似弘的诗	
Li Sihong's Poems	/ 125
李浔的诗	
Li Xun's Poem	/ 132
李永才的诗	
Li Yongcai's Poem	/ 135
凌鼎年的诗	
Ling Dingnian's Poem	/ 138
龙泉的诗	
Long Quan's Poem	/ 142
路也的诗	
Lu Ye's Poem	/ 145
倮倮的诗	
Luo Luo's Poems	/ 149
骆英的诗	
Luo Ying's Poem	/ 157

马兰的诗	
Ma Lan's Poem	/ 164
马启代的诗	
Ma Qidai's Poem	/ 172
梅尔的诗	
Mei Er's Poems	/ 175
欧阳江河的诗	
Ouyang Jianghe's Poem	/ 181
庞培的诗	
Pang Pei's Poem	/ 185
三色堇的诗	
Sansejin's Poem	/ 188
桑恒昌的诗	
Sang Hengchang's Poem	/ 191
沈健的诗	
Shen Jian's Poems	/ 194
舒婷的诗	
Shu Tin's Poems	/ 202
谭清红的诗	
Tan Qinghong's Poems	/ 207
王桂林的诗	
Wang Guilin's Poems	/ 220
王克难的诗	
Wang Kenan's Poem	/ 229
王琪的诗	
Wang Qi's Poems	/ 231

目录 Contents

西川的诗	
Xi Chuan's Poems	/ 241
潇潇的诗	
Xiao Xiao's Poems	/ 247
亚楠的诗	
Ya Nan's Poems	/ 252
鄢爱奎的诗	
Yan Aikui's Poems	/ 259
严力的诗	
Yan Li's Poem	/ 263
杨炼的诗	
Yang Lian's Poem	/ 268
杨允达的诗	
Maurus Young's Poem	/ 271
野宾的诗	
Ye Bin's Poem	/ 274
叶光寒的诗	
Ye Guanghan's Poem	/ 277
余光中的诗	
Yu Guangzhong's Poem	/ 280
宇秀的诗	
Yu Xiu's Poems	/ 283
臧棣的诗	
Zang Di's Poem	/ 286
曾凡华的诗	
Zeng Fanhua's Poem	/ 290

曾 心的诗	
Zeng Xin's Poems	/ 293
张琴的诗	
Zhang Qin's Poem	/ 297
赵剑华的诗	
Zhao Jianhua's Poems	/ 303
周道模的诗	
William Zhou's Poem	/ 313
周庆荣的诗	
Zhou Qingrong's Poem	/ 316
周占林的诗	
Zhou Zhanlin's Poems	/ 318
跋：让诗歌的火光照耀天空	冷先桥 / 323

弁言——“诗”失求诸野

北塔

一 开放“选政”的好处：“诗”失求诸野

经过了半年多的筹备、协调、劳作，终于编竣了“2014年度中国诗选”。我颇有感慨。不过，在细说感慨之前，还是先说感谢。按照一般序的惯例，是要到最后表达谢意，我忍不住要先行表达。

在“2012年度中国诗选”的序言“从封闭到半开放”的结尾，我曾说，“明年，我想，我们会由半开放到全开放，比如，我们会提前着手，通过网络等各种渠道，广撒英雄帖。期冀更多诗友加入到双语行列中来。”那“明年”指的是2013年。不过，“2013年中国诗选”虽然比2012年已经开放了不少，也丰富多了，却并不是一个“全开放”的平台。究其原因，有三。

1，由于种种考虑，我们其实基本上没有公开约稿。公开约稿意味着大量来稿，而我们没有那么多人手、时间来处理。约稿函之登载，得求着媒体。尽管这个选本是纯公益性的，而媒体，无论是专业的还是大众的，可能要收取一定的费用，他们会把这样的行为看作广告。而我们一方面没有任何广告费预算，而且觉得也没有必要。现在看来，这些考虑是过虑。

2，我们的双语版年度中国诗选是从2011年才草创的，到2012年，

才出了两本，没怎么做宣传，尽管圈内有很多人知道，但尚未成为具有很高知名度和美誉度的品牌，关注的人也不是非常多。

3，当代中国诗歌的英文翻译总体上还是匮乏。有些人知道这个选本，也想投稿，但他的作品因为没有英文翻译而只好作罢。甚至有些已经投来了，原作颇佳，但因为没有善译，我们只能忍痛割爱。

责任还是主观上的，也就是说，我们这个编选团队其实可以而且应该做得更加积极一些。去年，在马来西亚霹雳州第33届世界诗人大会期间，我们举行了《2013年中国诗选》的发布会，而且回国后，我们在山东东营又举行了在国内的发布会。更加重要的是，我们在作家网做了系列推广，不仅报道了发布会，还上载了书的简介和目录，甚至放了《中国诗选2014》的征稿函，点击率已经达到了三、四千。当然，这跟作家网这两年突飞猛进的进步关系密切。在诗人、中国办事处副主任冰峰先生的卓越运作下，作家网在文学界尤其诗歌界的影响力正在井喷式地上升。

陆陆续续的自然来稿可能有数百件。虽然这增加了我们很多工作量，但给了我们莫大的鼓舞。所以，我首先要感谢这些关注并用作品支持我们这个选本的朋友。他们来自全国乃至全球各地，有的是相当优秀的诗人，投来了相当优秀的代表作。我们看了并权衡了每一件作品。由于篇幅限制，我们不得不放弃了相当多的好诗。有的是全部放弃，有的是部分放弃（比如，只选组诗的其中一、二首）。希望这些朋友明年能继续支持我们。

请让我主动坦白一个问题：选多选少，其实跟选与不选一样，往往是一个选本经常被人质询的关键问题。我想强调的是：我们要力荐的是非名家的好作品，当然也有限度，那就是征稿启事里说的每人最多120行。名家的好作品比较容易在其它空间里见到，无需我们太多的举荐。如果作品质量一般，则无论是名家还是非名家，在我们这里待遇是一样的，或者很少选，或者干脆不选。

在此，我顺便交待一下，“中国”一词，作为限定修饰语，在英文中的意思是“中文”。这个选本也可理解为“年度中文诗选”。去年，我曾动念改为“年度世界华文诗选”。海外有一支数量庞大、水

平高超的中文诗歌创作军团。经贸如此，文化也是如此。当然，海外中文诗歌军团跟中国本土比，可能在总体上还是稍逊一筹；但是，他们在非母语环境下，坚持中文写作，委实不易，值得鼓励和尊敬。而这个选本的初衷主要是中外交流，也包括海内外汉语诗歌之间的交流。由于交通和通讯等方面的种种限制，两者之间的交流其实并不顺畅，为了弥补这一不足，也为了使得交流双方不至于太失衡，并加强这个选本在海外的影响力；毋庸讳言，我们的“选政”对海外作者稍有倾斜或照顾。

今年的作者队伍中，有近一半是新面孔，不仅相对于去年，而且相对于整个中文诗坛，可能都是新的。这缘于我的两个理念。

1. 选本，尤其是大范围的选本，其主要任务在于推出而且不断推出作者和作品。因此，我们不能每年都关注相同的诗人，而是要有所变化；世界范围内用中文写作的诗人，或者说写得比较好的诗人，不是就那么几个。而且，俊朗的新面孔在不断地涌现。

2. 多年来，我一直坚信，“诗”失求诸野，民间有好诗，好诗在民间。

这个民间不是一个跟“主流诗坛”对立的观念。这里面的很多诗人在很多时候显示不出身影和声音，他们写出了相当精彩的诗作，但“主流诗坛”对他们的关注不够。其实，他们中有些人在当地诗坛是盟主级人物。比如，阿诺阿布之于贵州，王桂林之于山东黄河口地区，赵剑华之于内蒙古包头市，亚楠之于新疆伊犁州，野宾之于湖南郴州，陈泰灸之于黑龙江肇东市等等。我们这个选本的主旨之一就是要让他们在全国性的舞台上亮相，在全球化的语境里发声。

二 “翅膀”和“飞”是这个选本的关键词

这个选本的关键词是什么？其中之一是“翅膀”，是“飞”。这是我无意中发现的。

我任北京地铁“四号诗歌坊”公益文化项目学术顾问已经4年多，最近这期要做的主题定的是飞禽。我想从这个选本中精选几首，送上

地铁。

当我用关键词搜索时，意外发现：诗人们大量使用了跟“翅膀”有关的意象和理念。

这表明什么样的精神现象？

十几年来，有一种盛行的说法：1990年代以来，中国诗歌的总体精神倾向是向下的、形而下的、低头走路甚至匍匐在地的。生活性、世俗性和物质性加强了，甚至成为了主导性品质。而超越性、神圣性和精神性的追求似乎“退居二线”了。

事实果真如此吗？我本人一直存疑。

我始终觉得，诗歌是人类克服物质桎梏的一种有效手段，是摆脱现实限制的不二法门，是神性思维的重要载体。这是诗歌的本质属性。基于此，我无法想象一种纯世俗性的诗歌的价值所在。我们可以“道成肉身”，但“道”不可能被肉身所左右。

1990年代以后的中国诗歌的确有向世俗靠近、献媚、投降的倾向，显现了中国很多所谓诗人精神的萎缩、意志的凋零和人格的自戕。他们让诗歌弯腰到了向滚滚红尘跪拜的地步。有人说诗歌的堕落，指的应该就是这种现象。

像鸟一样在天空中翱翔，是人类亘古的愿望。现在我们可以借助飞船、飞机等机器进行飞行。但我们还是没有长出自己的翅膀。

也许诗歌就是我们的翅膀。那么，飞就是诗人应有的精神姿态。

现实是沉重的，像石头。诗人的能耐或者说在人类中所扮演的角色，就是给石头装上翅膀，让它飞起来，轻盈起来。如果我们不能给石头插上翅膀，那么，哪怕我们搬起了石头，也只会砸到自己的脚。伟大的诗歌文本就应该是这样的轻和重之间的奇妙结合。

让我这个一直坚持形而上写作方向的诗人感到欣慰和高兴的是，至少在这个选本中，我们看到了1980年代诗歌精神的某种回归，那是诗歌本质精神的回归。诗人终究是物质世界的短暂情人——哪怕是敌人，也是短暂的。经过1990年代与物质世界的虚与委蛇，蓬头垢面的诗歌终于又金盆洗手，沐浴更衣，告别江湖气息，开始了朝圣之旅、通灵之行。

这是我们所赋予翅膀的解读，也是翅膀所给与我们的启示。

三 抽样品评几位诗人的新作品

下面我要具体说一说 2014 年秘鲁第 34 届世界诗人大会中国诗歌代表团部分成员的新作品。

阿诺阿布的这组诗显得比较驳杂。总体上还是保持了他一贯的空灵、鬼魅与神妙。像第一首《七月独白》，你很难说它具体好在哪里，但就是感觉有种说不出的美妙。当我们见到“沉鱼落雁，闭花羞月”的漂亮女子时，我们会“惊为天人”。当我初次读到这首诗时，我“惊为天诗”。或者，我愿意学明人之谈艺，模仿杨慎对王昌龄《从军行》一诗的评价，说“此诗可入神品”（《升庵诗话·王昌龄》）。对于“神品”的定义，古人用的都是“神”“话”——陶宗仪《辍耕录·叙画》曰：“气韵生动，出於天成，人莫窥其巧者，谓之神品。”我们完全可以用这段画论来论阿布的诗。不过，这组诗其实每一首都有具体指向。比如“七月”是具体的时间指向，“枣园”、“栖霞”、“王府井”、“米亚罗”和“北方”等都是具体的空间指向。他更喜欢从空间出发，或者说，更倾向于让诗生发于空间；因为空间比时间更具体可感。不过，时间指向才是阿布诗歌的旨归。阿布诗的绝妙处不是感觉，而是超越感觉。而他臻于“超感”境界的法宝不是思想，而是语言。他善于用妙手偶得的语感置换（不是升华）五官的感觉。这不是修辞美学，而是越过修辞的层面，直接进入美学范畴，让你直接去把握语言的神秘的创造性美感。当然，我这么赞美阿布，并不是说他用美学取缔了情感，用语言消耗了判断。他的人文关怀始终萦绕在心头。如《这一年北方干旱》一诗说，在北方严重干旱时，姑娘不得不离家出走，到南方去打工，但迫于生计，只能出卖肉身；然而，她并没有把卖身钱用于自己的个人挥霍，而是寄给了远在老家的母亲，这样的钱用于抗旱救灾，其功效如同水，只不过，那是姑娘偷偷洒下的泪水。这首诗充满了对底层百姓的同情。再如，《米亚罗——致一位远去的少女》说，诗人在阿坝州米亚罗意外接到电话，听说他认识的北京一位花季女孩跳楼自杀。

一方面他对早夭少女满怀怜悯，另一方面，他为那些没有阻止女孩自杀甚至在她自杀之后还刻意隐瞒真相的正人君子表示了愤怒，进行了诅咒：“那么多的智者，那么多的狼心狗肺”。在北京这样的大都市，大家似乎都很聪明，甚至过于精明，但缺乏的是古道热肠、互助互爱以及对活生生的美的呵护。

黄亚洲是以题材取胜的诗人。去年，他出了一部中英文对照诗集（是由我翻译的），所选的全部都是外国题材，题为《黄亚洲诗选》，其实可以改为《黄亚洲外国题材诗选》。今年他出了一部中英文对照诗集（也是由我翻译的），所选的全部都是关于曲阜和孔子的诗（题为《我在孔子故里歌唱》）。出现在这个选本里的这几首，就来自这部诗集。他对孔子有着相当的了解。作为浙江省儒学会顾问，他熟读孔子著作。在诗歌写作中，无论是孔子的事功还是言论，都能信手拈来，有些地方还有着自己独到的理解，或者说同情的了解，比如那种洒脱的人生观。他有着非常高的语言驾驭能力，各种修辞手段都能用得生龙活虎，恰到好处。生龙活虎是说他具有很高的锻造语词的创造力，别人不敢用的一些词语（所谓“词禁”），比如政治经济学的术语，他都敢用；有些陈词滥调，在他魔术般的笔下，焕发了意想不到的生机和活力，变得崭新铮亮。恰到好处是指他有很强的控制力，如他的意象疏密有致，不经意处给人新鲜的审美冲击，异想天开而又自然贴切。千百年来，关于孔子和儒家思想的诗已经多如牛毛，如何能写出新意？这是一个很大的挑战。诗歌武艺高强如亚洲先生者主动接受挑战，自有其过人之处。他的诗歌才华主要表现在修辞方面的四两拨千斤，巧思、巧言、巧力，是亚洲诗歌尤其是这组诗最大的特色。

冷先桥应该叫“热先桥”，因为他有一颗活火山一样的心，始终在为爱情和诗歌燃烧。他为两者都付出了很多，对本选集的出版也做出了相当大的贡献。相对于爱情，诗歌于他更靠谱一些。爱情的收获有时不取决于自己，你努力了再努力，可能还是不成功。而诗歌，作为一门艺术也是技术，你的努力总会带来进步。他曾经因为失恋，而写出一整部诗集《冷面热心》。真所谓“情场失意，诗场得意”。他的性格纯朴而热情，深得朋友们的击赏。他的诗有两大题材，乡村和

爱情。乡村展现了他的纯朴，爱情承载了他的炽热。不过，他其实并不依赖题材，而是以情取胜。他是个用情很深的人，而且坦坦荡荡。这样的诗人往往具有很强的移情能力，所谓“观山则情满于山，观海则情溢于海。”山川草木都在他笔下被他的情感所浸透，打上了他的喜怒哀乐印记。他来自社会底层，有着那个阶层的谦卑。同时，他虽然很多年以前就离开了土地上的劳作，但他的心从未曾离开过大地，有着大地的大气、乐观和包容。《田野孤独》一诗就展现了他的田野性格。“年轻人都进城里打工了，/年老体弱的在家看孩子”。在中国社会分层中，乡村本来就处于弱势，现在变得前所未有的弱。因为“乡村弱弱的呼唤着/阻不住荒芜的蔓延”。可以说，荒芜加剧了乡村的弱势。但他并没有写到荒芜就止住了。如果这首诗的题目是《田野荒芜》，那么它跟很多别的诗人没什么区别了，现在中国写城镇化建设大背景下农村凋敝现象的大有人在，但说田野孤独的，只有冷先桥，那是属于冷先桥的独特话语方式。他把自己对孤独的深刻感受转移到了田野这个意象上。而“缺少人气的田野”也确实可以用“孤独”二字来形容。孤独并不等于绝望，相反，诗的最后充满了亮色。“无数的希望种植在/熟稔的土壤中/寒来暑往恪守初衷/这个残缺的世界/生生不息”。以前，天桥的写法几乎等于没有写法，就是一味地直抒胸臆。现在，他有了可喜的变化。在保持情感饱满的同时，他也注意了修辞的讲究。对于他这样的抒情中心主义者来说，修辞意味着修饰，甚至意味着限定，是有积极意义的——“狂野的心到处乱跑/把自己放进书本”。诗人狂野的心不一定要放进书本，但必须放进文本——具有文学价值的语言构架。

黄河在其入海口是开阔、豁达甚至平静的。因为她知道，从此她不仅仅属于黄土，从此，她将是黄与蓝的综合。桂林的创作状态在两方面值得我们点赞。1，他是我见过的1960年代诗人中最沉稳而从容的之一。他数十年如一日的写作一直是稳扎稳打。他已经年过半百，黄河的咆哮已经被他融入大海的超稳态。无论是人生，还是诗歌，他都不再——或者说一直不太追求，花花绿绿，枝枝叶叶。他事业有成，创作成果丰硕。他是高度自觉而且自信的诗人，他笔下的柿子林其实

是他的自况：

“稀疏的柿子林，叶子已经落尽。

满树的柿子闪耀，自足

而略带羞涩。”

桂林是山东汉子里罕见的颇具南方情调的人，这种温文的性格在北方人文环境里显得有点羞涩。其实，这种羞涩是他自谦的表现，或者说仅仅是给别人的印象。他可能不是李白那样的天纵英才，放浪形骸；他是老杜那样的沉郁、浑厚。他的自足缘于他对世事人生和世界诗歌的广泛的了解和广博的见闻。他是贩书者，一辈子跟书打交道。而与普通书店老板不同的是，好书经过他手，他都要自己先睹为快。在基层作者中，像他这样读书多的人，多乎哉，不多也。无论是现实还是书籍，桂林都能深入其内，出乎其外。他是有超越思维的人。因为他知道，物质力量无论多么高大雄伟，光彩夺目，终究会转瞬即逝。“管理局高耸的大厦，以及大厦顶端 / 傲慢而短暂的金色”。“管理局”象征着一些社会现象，金顶象征着权力与金钱的结合。这种结合给了里面的人傲慢甚至蛮横的资本，但他们自己可能意识不到，这大厦，这顶端，并不意味着一切价值的所在。正是因为这份怀疑，使得诗人成为这座大厦的冷眼旁观者。他在与之对望时，也曾想过进去。这首诗真实显露他与世俗力量之间的这种拉扯关系。他所在的楼层只有三层，而大厦有十九层之高；但最终他放弃了往上爬的冲动。因为他是自足的，在精神上甚至是富余的。

这几年，赵剑华在诗歌创作上，可以说是处于“闭关练功”的状态。这并不是说他以前功夫弱。武功高强的人也需要时不时“闭关练功”，以成就绝世神功。他没有白练，今年他提交的这组诗堪称杰作。像桂林一样，他也拥有了“巨大的空旷和宁静”。桂林的背景是大海，剑华的背景是大山和大草原。正是在这样的大背景下，他们的思考才有大气象、大境界。而他“闭关练功”的场地是书斋，这赋予了他以前比较欠缺的形而上向度，他有了终极关怀，有了对生与死的独特表达，并且引入了很难处理的时间主题。桂林一直在坚持难度写作，而剑华以前的写作是比较松散的、平易的，与整个诗坛的所谓主流平均水平